

РАЗДЕЛ 5
КУЛЬТУРОЛОГИЯ.
СОВРЕМЕННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ.
ФИЛОЛОГИЯ. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ.
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ. ЖУРНАЛИСТИКА

**Шекспировский проект издательства «Хогарт Пресс»:
рецепция классики в современных пересказах**

*Алексеевко Я. А., студ. V к. БГУ,
науч. рук. Бутырчик А. М., канд. фил. наук, доц.*

В 2013 г. издательство «Хогарт Пресс» (*Hogarth Press*) инициирует запуск проекта (*The Hogarth Shakespeare project*), приуроченного к четырехсотлетней годовщине со дня смерти Уильяма Шекспира. Цель данного проекта — отдать драматургу дань памяти и уважения, показать непреходящую актуальность его литературного наследия, пересмотреть роль творчества барда в современном обществе. С предложением переписать канонические пьесы «Хогарт Пресс» обращается к лауреатам Букеровской, Пулитцеровской и других литературных премий, к авторам мировых бестселлеров, получивших признание критиков. Это гарантирует интерес к проекту более широкой и молодой аудитории. В результате появляется следующий межавторский цикл романов, переводы которых выходят в серии издательства «Э(ксмо)» под названием «Шекспир XXI века» : 1) «Разрыв во времени (*The Gap of Time*, 2015; пер. Т. Покидаевой, 2017) английской писательницы Джанет Уинтерсон (*Jeanette Winterson*, род. 1959), пересказ пьесы «Зимняя сказка» (*The Winter's Tale*, 1611); 2) «Меня зовут Шейлок» (*Shylock is My Name*, 2016; пер. Т. Зюликовой, 2017) Говарда Джейкобсона (*Howard Jacobson*, род. 1942), британского писателя еврейского происхождения, адаптация пьесы «Венецианский купец» (*The Merchant of Venice*, 1596); 3) Уксусная девушка (*Vinegar Girl*, 2016; пер. Д. Целовальниковой, 2017) американки Энн Тайлер (*Anne Tyler*, род. 1941), современная интерпретация «Укрощения Строптивой» (*The Taming of the Shrew*, 1590–1592); 4) «Ведьмино отродье» (*Hag-Seed*, 2016; пер. Т. Покидаевой, 2017) канадской писательницы Маргарет Этвуд (*Margaret Atwood*, род. 1939), пересказ шекспировской трагикомедии «Буря» (*The Tempest*, 1610–1611); 5) «Данбар» (*Dunbar*, 2017; пер. О. Алякринского, 2018), версия трагедии «Король Лир» (*The Tragedy of King Lear*, 1608) британского писателя Эдварда Сент-Обина (*Edward St Aubyn*, род. 1960);

6) «Новенький» (*New Boy*, 2017; пер. И. Климовицкой, 2018) американо-британской писательницы Трейси Шевалье (*Tracy Chevalier*, род. 1962), адаптация трагедии «Отелло» (*The Tragedy of Othello, The Moor of Venice*, 1604); 7) «Макбет» (*Macbeth*, 2018; пер. А. Наумовой, 2018) норвежского мастера детективного жанра Ю Несбё (*Jo Nesbø*, род. 1960), пересказ одноименной (в русском переводе) трагедии Уильяма Шекспира (*The Tragedy of Macbeth*, 1606). Адаптация «Гамлета» (*The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, 1603), заявленная американской писательницей Гиллиан Флинн, вероятно, так и не увидит свет.

Примечательно, что первые участники проекта обращаются к рецепции не великих трагедий, а так называемых «проблемных пьес» (*problem plays*). В каждой из них можно найти актуальные для современного общества проблемы и вечные вопросы: сексизм, расизм, ксенофобия, домашнее насилие, разрыв семейных уз, судьба творческой личности и др. В романах-адаптациях эти аспекты получают новую интерпретацию. Маргарет Этвуд, Энн Тайлер и Дженет Уинтерсон переоценивают шекспировские пьесы с позиций феминизма. Говард Джейкобсон, будучи евреем, сознательно обращается к пересмотру драмы «Венецианский купец», которую некоторые исследователи называют откровенно антисемитской. Трейси Шевалье, выросшая в США, на примере «детской» версии трагедии «Отелло» обнажает лицемерие и расизм по отношению к афроамериканцам во второй половине XX в. Несмотря на индивидуальный подход каждого из писателей к поставленной перед ними задаче, можно выделить черты и приемы, объединяющие все романы: 1) перенос действия в современность, в конкретное время и место; 2) актуальность проблематики; 3) сохранение действующих лиц и сюжетной линии шекспировских пьес, их узнаваемость. В этот список можно включить и психологическое развитие героев, которое становится возможным благодаря интерпретации драматических произведений в романной форме. Рассматриваемые пересказы обладают собственной художественной ценностью, так как адаптация имеет двойственную природу: это в равной степени и производное, и самостоятельное произведение. Колин Этман в магистерской диссертации «Шекспир-феминисты: адаптация Шекспира для современной аудитории в рамках шекспировского проекта “Хогарта”» (*Feminist Shakespeares : Adapting Shakespeare for a Modern Audience in The Hogarth Shakespeare project*) пишет: «These novels are not simple updates with the same characters and stories moved to a modern setting. They are works that attempt to understand the root of Shakespeare’s ideas, and translate them into new stories. While these authors are seeking to retain the spirit of Shakespeare and celebrate his works, they are not afraid to play around, adding in new characters or new dimensions to the story in order to reflect more precisely the concerns of our era. More importantly, they are not afraid to remove those themes that are not

acceptable in today's society that would have been so in Renaissance England. These novels present a way to look at Shakespeare in our time; they are our Shakespeare» [1, p. 101].

К сожалению, реализация планов издательства «Хогарт Пресс» по пересмотру всего шекспировского наследия не представляется возможной. Тем не менее Шекспировский проект — это инициатива мирового уровня, объединяющая (за одним исключением) представителей англофонной литературы, что подтверждает исключительную важность творчества английского драматурга для западного канона и мировой культуры в целом.

Литература

1. Etman, C. *Feminist Shakespeares : Adapting Shakespeare for a Modern Audience in The Hogarth Shakespeare project* / C. Etman. — Charleston, 2017. — 111 p.

Притчевое начало в романе Зоры Нил Херстон «Их глаза видели Бога»

*Афанасьева Ю. А., студ. V к. БГУ,
науч. рук. Бутырчик А. М., канд. фил. наук, доц.*

Классическая притча как жанр древней словесности обладает следующими релевантными признаками: лаконичность, аллегоричность повествования; отображение в образах коллективного сознания; трехчастная структура; дидактичность и назидательность формы; символическая многозначность; использование художественных условностей и архетипов для выражения универсальности; дуалистичность персонажа, осуществляющего выбор между добром и злом. В XX в. происходит модернизация литературы, границы традиционной притчи размываются и смешиваются с другими жанрами. Возникает синтетический роман-притча. В нем сохраняются черты архетипического сюжета, назидательность формы и интертекстуальность, однако отсутствует категоричность — она уступает место авторской интерпретации ситуации выбора персонажа. Параболичность становится новым способом осмысления общности бытия во фрагментированном социокультурном пространстве XX в. Целью данной статьи является выявление черт притчи в романе Зоры Нил Херстон «Их глаза видели Бога» (*Their Eyes were Watching God*, 1948).

В основе романа — история-путешествие, которую Дженни Мей Кроуфорд рассказывает подруге Феобай. Она носит назидательный характер, так как женщина, проделавшая архетипический путь (уход из дома — испытания и их преодоление — возвращение домой), выносит моральный вердикт своей жизни и желает донести до слушательницы послы о важности